

## 與內地合作

## Cooperation with the Mainland



▲ 本會代表團赴穗拜會黃華華（右），討論粵港合作。

The Chamber's delegation to Guangzhou meets with Huang Huahua (right) for a dialogue on Guangdong-Hong Kong cooperation.

### 加強粵港澳交流

年內《粵港合作框架協議》正式出台，本會旋即組團赴穗，會晤廣東省省長黃華華，共同就推動粵港經貿進一步合作深入討論，並探討企業融資、人民幣業務、航運、物流、會展及專業服務的合作空間。(13/4)

### Exchange Among Guangzhou, Hong Kong and Macau

Soon after the Framework Agreement on Hong Kong/Guangdong Co-operation was signed, the Chamber formed a delegation to Guangzhou to meet with Governor of Guangdong Province Huang Huahua for a dialogue on the further Guangdong-Hong Kong economic cooperation in areas like corporate finance, RMB business, shipping and logistics, conference and exhibition, and professional services. (13/4)

年底本會新一屆會董會上任後不久，本會再度組團訪問廣州，與廣東省省長黃華華、廣州市副市長陳明德及各部委官員會面，就《粵港合作框架協議》、“十二五”規劃中有關廣東省、廣州市以至粵港合作等多個範疇交換意見。(7/12)

有見橫琴新區將成粵港澳更緊密合作的示範區，本會遂組團前往珠海、澳門實地考察，期間與澳門特別行政區行政長官崔世安、珠海市委副書記錢芳莉會面，為新一輪珠三角深化發展探尋商機。(27/1)

Late this year, a delegation to Guangzhou formed by the newly inaugurated Committee met with Governor of Guangdong Province Huang Huahua, Vice Mayor of Guangzhou Chen Mingde, and other officials for discussions on the Framework Agreement on Hong Kong-Guangdong Co-operation. They also exchanged views on matters relating to the development of Guangdong and Guangzhou and their cooperation with Hong Kong in the context of the “12th Five-Year Plan”. (7/12)

The Hengqin New District had been designated as an experimental zone for closer cooperation among Guangdong, Hong Kong and Macau. A study mission to Zhuhai and Macau was formed to call on the Chief Executive of the Macao SAR Fernando Chui and the Deputy Secretary of CPC Zhuhai Municipal Committee Qian Fangli to explore opportunities in the new round of PRD development. (27/1)



▲ 代表團參觀橫琴新區發展規劃模型。  
The delegation studies a development model of Hengqin New District.

◀ 本會代表團與崔世安（前排中）會晤。  
The Chamber's delegation meets with Fernando Chui (middle, front row).



本會與粵、港、澳主要商會代表聚首香港，召開第10次高層圓桌會議，集中討論港、澳企業拓展內銷，並探討前海、河套、南沙及橫琴的發展機遇。此外，本會再度派代表團出席第2屆新粵商大會，與一眾參會者共同探討新粵商加快轉變經濟發展的策略。(16/12，4-5/11)

The 10th high-level roundtable meeting among chambers of commerce in Guangdong, Hong Kong and Macau was hosted by the Chamber in Hong Kong. The meeting focused on Hong Kong and Macau enterprises' expansion into the Mainland domestic market and the development potential of Qianhai, Lok Ma Chau Loop, Nansha and Hengqin. Besides, the Chamber sent a delegation to attend the Second Canton Entrepreneur Conference. When meeting with the conference participants, the delegation members shared their views on the strategies for Canton entrepreneurs to speed up economic transformation. (16/12, 4-5/11)



◀ 本會代表團赴穗出席第2屆新粵商大會在廣州舉行。

*The Chamber's members at the 2nd Canton Entrepreneur Conference staged in Guangzhou.*

▶ 第10次粵港澳主要商會高層圓桌會議集中討論珠三角發展和粵港合作。

*The 10th high-level roundtable meeting of key chambers of commerce in Hong Kong, Guangdong and Macau focused on PRD development and Guangdong-Hong Kong cooperation.*



## 成立委員會強化區域合作

本會一直致力推動香港與內地的經貿聯繫，繼2007年於南沙中總大廈設立廣州代表處後，年內本會分別成立珠三角委員會及長三角委員會，與內地有關商會對接，藉此進一步強化香港與珠三角及長三角的交流聯繫。

## New Committees for Deeper Regional Cooperation

The Chamber is dedicated to promoting economic ties between Hong Kong and the Mainland. Following the establishment of Guangzhou Office at CGCC Building in Nansha, the PRD Committee and YRD Committee were established in the year. As the Hong Kong counterparts of the relevant Mainland chambers of commerce, these two committees work on fostering Hong Kong's interaction with the PRD and YRD regions.



▲ 新成立的珠三角委員會在廣州舉行交流酒會。

*The newly established PRD Committee hosts a cocktail reception in Guangzhou.*

珠三角委員會及長三角委員會將定期舉辦論壇及各類型活動，為於珠三角及長三角投資的香港企業與當地政府、商會搭建平台，同時協助促進內地企業走向國際，全面推動香港與珠三角、長三角商貿達到實質性融合。

The two committees would organize forums and other activities on a regular basis for Hong Kong entrepreneurs investing in the PRD and YRD regions to maintain contact with the local governments and chambers of commerce. On the other hand, the committees would help Chinese entrepreneurs to go international, so as to promote in full swing Hong Kong's substantial economic integration with the PRD and YRD regions.

## 培訓內地人才逾5,700人

本會繼續舉辦“香港工商業研討班”，邀請內地各省、市、自治區及中央各部委經貿及管理人員來港參加，旨在支持內地經濟建設，協助內地人才與國際接軌，並加強香港與內地經貿合作交流。自1982年起，參與研討班學員總人數達5,742人。

2010年，本會舉辦了第162期至170期共9期專題研討班，參加學員共251人。

## Nurturing over 5,700 Mainland Talents

The Chamber organizes the Hong Kong Industry and Commerce Training Program. Enrolled in program are trade-related and management personnel from ministries and departments of local and central governments in the Mainland. The program aims at supporting the Mainland's economic development, familiarizing Mainland personnel with international practices, and strengthening economic cooperation between Hong Kong and the Mainland. A total of 5,742 participants have completed the training program since its inception in 1982.

In 2010, the Chamber organized a total of 9 sessions (the 162nd – 170th sessions) of the training program for 251 participants.



◀ 研討班學員透過參觀考察和各種活動，了解香港商業情況。

*Training program participants know more about Hong Kong's business scene through various activities.*

# 2010世界華商領袖峰會

## WORLD CHINESE ENTREPRENEUR LEADERS SUMMIT 2010

主辦單位: 中華全國工商業聯合會  
 河南人民日報社  
 河南省工商聯合會  
 鄭州市人民政府

承辦單位: 河南省商務廳  
 河南省工商聯合會  
 鄭州市人民政府

Organized by: All-China Federation Of Industry And Commerce  
 People's Government Of Henan Province  
 The Chinese General Chamber Of Commerce, Hong Kong  
 Zhengzhou Municipal People's Government

Honored By: Henan Provincial Department Of Commerce  
 Henan Federation Of Industry And Commerce  
 Zhengzhou Municipal People's Government



▲ 全國政協副主席、全國工商聯主席黃孟復（前排中）及河南省省長郭庚茂（前排右九）與本會代表團等海內外嘉賓合照。  
 CPPCC National Committee Vice-chairman and ACFIC Chairman Huang Mengfu (middle, front row) and Henan Governor Guo Gengmao (ninth from right, front row) pose for a group photo with the Chamber's delegation and guests from home and abroad.

### 創辦世界華商領袖峰會

華商已經成為世界經濟的重要組成部分，為深入探討華商在後金融危機時期的機遇與挑戰，本會聯同全國工商聯、河南省政府於鄭州合辦首屆世界華商領袖峰會，邀請多位著名華商領袖及專家學者發表演講，分析中國經濟在全球經貿的角色定位，以及華商持續發展之道。(15-17/4)

### First World Chinese Entrepreneur Leaders Summit

Chinese entrepreneurs have become an important part of the world's economy. To explore the opportunities and challenges faced by Chinese entrepreneurs in the post-crisis era, the first World Chinese Entrepreneur Leaders Summit was jointly organized by the Chamber, the All-China Federation of Industry and Commerce and the Henan Provincial Government at Zhengzhou, Henan, where renowned leading Chinese enterprisers, professionals and scholars were invited to deliver speeches on China's position in the global economy and the strategies for Chinese entrepreneurs' further development. (15-17/4)

### 發揮聯繫平台作用

年初本會接任“香港—內地商會聯席會”第7屆香港秘書處，任期兩年，繼續發揮聯席會的諮詢、聯繫、反映意見及服務四大功能。“香港—內地商會聯席會”是本會與中國國際貿易促進委員會及本港主要商會於2001年成立，目的是促進香港和內地的經貿聯繫。

### Networking Platform

From early this year, the Chamber started serving as the Hong Kong Secretariat of the Hong Kong - Mainland Joint Business Liaison Committee (7th term) for two years. Formed by the Chamber, the China Council for Promotion of International Trade and other major chambers of commerce in Hong Kong in 2001, the Committee aims to strengthen the economic relations between the Mainland and Hong Kong through its four major functions, namely inquiry, communication, opinion platform and services.



## 協辦活動

年內，本會與內地政府部門及工商機構協辦66項在香港及內地舉行的洽談會、交易會、展覽及論壇。

## Co-organizing Activities

During the year, the Chamber organized 66 seminars, trade fairs, exhibitions and conferences in Hong Kong and the Mainland in collaboration with the Mainland authorities and business organizations.

2010香港浙江週	2010 Hong Kong-Zhejiang Week
2010年河北省（香港）投資貿易洽談會	2010 Hebei-Hong Kong Economic & Trade Fair
加強粵港合作，推進“雙轉移”政策推介會	Seminar on Guangdong's "Dual transfer" Policy
2010廣州國際商務發展報告白皮書發佈會	The Briefing on the White Book of Guangzhou International Business Development 2010 & Promotion Conference of Business Opportunities
2010河北省城市基礎設施和規劃設計項目推介會	2010 Symposium on the Promotion of Projects related to Infrastructure Facilities and Town Planning in Hebei
中國企業領袖年會•2010香港論壇	China Entrepreneur Summit – 2010 Hong Kong Forum
青島－香港經貿合作項目簽約儀式暨招待晚宴	Qingdao-Hong Kong Economic and Trade Cooperation Conference & Reception
2010（香港）山東周啟動儀式暨山東－香港國際投資貿易洽談會開幕式	Opening Ceremony of the Week of Shandong in Hong Kong & Shandong-Hong Kong International Fair for Investment & Trade' 2010
第14屆中國投資貿易洽談會香港推介會	Seminar on the Promotion of the 14th China International Fair for Investment & Trade
魯港經貿合作高層圓桌會議及山東香港經貿合作交流午宴	Roundtable Meeting on Economic Cooperation between Shandong and Hong Kong
第4屆中國（香港）國際服務貿易洽談會	The 4th Mainland-Hong Kong Services Industry Symposium
2010粵港經濟技術貿易合作交流會	2010 Business Fair for Hong Kong -Guangdong Economic, Technology and Trade Cooperation
全球華僑華人促進中國和平統一大會（2010•中國香港）	Overseas Chinese World Conference for Promoting Peaceful Reunification of China (2010, Hong Kong, China)
2010中國國際人才交流大會香港推介會	2010 China Conference on International Exchange of Professionals
2010鄂港（粵）經貿合作洽談會	Hubei – Hong Kong Investment Seminar and Merchandise Procurement Negotiation Fair 2010
安徽省投資說明會暨項目簽約儀式	Anhui Investment Seminar & Signing Ceremony
2010四川省服務業推介會	2010 Sichuan Service Industry Expo
上海浦東發展情況說明會暨交流晚宴	Symposium on the Development of Pudong, Shanghai
第14屆中國東西部合作與投資貿易洽談會	The 14th Investment and Trade Forum for Cooperation between East and West China
第6屆中國河南國際投資貿易洽談會	The 6th China Henan International Investment & Trade Fair
第6屆中國國際徽商大會	Investment and Trade Expo 2010, Anhui China